

No. 56207*

**Croatia
and
China**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the People's Republic of China (with annex). Zagreb, 20 June 2009

Entry into force: *4 August 2010 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 16 March 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Chine**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Zagreb, 20 juin 2009

Entrée en vigueur : *4 août 2010 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 16 mars 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

克罗地亚共和国政府和中华人民共和国政府航班协定

克罗地亚共和国政府与中华人民共和国政府 (以下简称“缔约双方”),

作为 1944 年 12 月 7 日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的当事国;

为了促进在民用航空方面的相互关系并就建立两国领土之间及其以远地区的航班缔结协定,达成协议如下:

第一条

定义

一、除非本协定另有规定,本协定中:

(一)“公约”,指 1944 年 12 月 7 日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》,包括缔约双方均批准的、根据该公约第九十条规定通过的任何附件,以及根据该公约第九十条和九十四条规定对附件或者公约所做出的任何修改。

(二)“航空当局”,克罗地亚共和国方面指海洋、运输与基础设施部,和指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构;中华人民共和国方面指中国民用航空局,和指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

(三)“协定”,指本协定及其附件以及任何修订本协定或者附件的议定书或者类似文件。

(四)“指定空运企业”,指根据本协定第三条经指定和许可的经营协议航班的空运企业。

(五)“协议航班”,指在本协定附件规定的航线上从事旅客、行李、货物和邮件的单独或者混合运输的定期航班。

(六)“航班”、“国际航班”、“空运企业”与“非业务性经停”指公约第九十六条所规定的定义。

(七)“领土”，指一国主权管辖下的陆地、领水及其以上空域。

(八)“运力”：

1、就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

2、就规定航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

(九)“运价”，指定期航班运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

(十)“运输对象”，指旅客、行李、货物与邮件。

二、本协定附件是本协定的组成部分。

第二条

业务权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利,以便在本协定附件规定的航线上建立定期国际航班。缔约一方指定空运企业应享有以下权利：

(一)沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

(二)经缔约另一方航空当局同意，在该领土内作非运输业务性经停；

(三)在规定的航线上经营协议航班时，在该领土内本协定附件规定航线的地点经停，以便下、上国际业务。

二、除经本协定第三条指定的空运企业外，缔约一方空运企业应享有本条第一款第(一)分款和第(二)分款规定的权利。

三、本条款第一款不得视为授予缔约一方指定空运企业以获取报酬或租金为目的，在缔约另一方领土内载运前往该缔约另一方领土内另一点业务的权利。

第三条

指定和经营许可

一、缔约一方有权以书面形式向缔约另一方指定两家空运企业，以在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改上述指定。

二、在不违反本条第三款和第四款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定通知后，应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可，不应迟延。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行该航空当局通常适用于国际航班经营的、符合公约规定的法律和其他规章所规定的条件。

四、如缔约一方对缔约另一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方或者其国民，或者对两者均存有疑义，缔约一方有权拒绝接受空运企业指定，并拒绝给予本条第一款和第二款所指的经营许可，或者对行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件。

五、在收到根据本条第二款颁发的经营许可后，指定空运企业根据第十三条和第十四条制定运价和航班计划后，即可开始经营协议航班。

第四条

经营许可的撤销和暂停

一、缔约一方有权撤销缔约另一方指定空运企业的经营许可或者暂停其行使本协定第二条所规定的权利，或者对行使这些权利附加它所认为必要的条件：

(一) 该空运企业不能证明其有资格履行该航空当局通常合理地适用于国际航班经营的、符合公约规定的法律和其他规章所规定的条件，或者

(二) 缔约一方对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约一方或其国民有疑义，或者

(三) 该空运企业不遵守授予其权利的缔约一方的法律和规定，或者

(四) 该空运企业不能根据本协议规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止该指定空运企业进一步违反法律或者其他规章，上述权利只能在缔约双方航空当局根据第十八条磋商后方可行使。上述磋商应在收到通知后 30 天之内进行。

第五条

法律和其他规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器或者在国内运营和飞行的航空器的进出或停留本国境内的法律和其他规章应不分国籍的适用于缔约双方国家的航空器，当上述航空器进出缔约一方境内或在缔约另一方境内航行时应遵守上述法律和规章。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物、或者邮件进出其领土或在其领土内停留的法律和规章，例如关于入境、清关、移民、护照、海关和检疫的规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出该缔约一方领土或在该缔约一方领土的航空器所载运的旅客、机组、货物或者邮件。

三、在适用本条款所提及的法律和规章时，缔约任何一方不得赋予本国指定航空企业比其他国家的指定企业更优先的权利。

第六条

证件和执照的承认

一、缔约一方应承认缔约另一方颁发或核准的在有效期内的适航证、合格证和执照，但是颁发或者核准上述证件或者执照的要求应相当于或者高于根据公约制定的最低标准。

二、但是，缔约一方保留拒绝承认缔约另一方或者任何其他国家向其本国国民颁发或者核准的、用于飞越其本国领土的合格证和执照的权利。

第七条

关税和其他税费的豁免

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用：

(一) 运入缔约另一方领土供指定空运企业在飞行协议航班的航空器上使用的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

(二) 运入缔约另一方领土的为维护或者检修指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管或控制直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的，则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构的办公用品、自用车辆，用于机场内的专用车辆或者用于运送机组人员及其行李的客车型车辆(不包括小轿车)以及包

括零备件在内的计算机订座系统和通信设备,在进入缔约另一方领土时,应在自用合理数量范围内和对等的基础上免纳关税以及其他进口环节的税收。

七、直接过境的行李、货物和邮件,除提供服务的费用外,应在对等的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

八、缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的利润,缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的财产,缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构人员如系该缔约一方国民,其取得的工资、薪金和其他类似报酬,应在对等的基础上免征一切税收。如缔约双方签有关于所得与资产的避免双重征税的专门协议,则适用后者的规定。

第八条

使用费用

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营的协议航班提供主用机场、备用机场和航行设施以及相关服务,包括通信、导航、气象及其他附属设施和服务。

二、缔约一方不应向缔约另一方指定空运企业收取或允许收取高于对其本国经营类似国际航班的空运企业所收取的使用费用。

三、缔约一方应鼓励收费主管当局与使用收费当局所提供服务和设施的空运企业,如可行,通过空运企业的代表机构,就使用费用进行磋商。变更使用费用的建议,应在合理的期限内提前通知用户,以使用户能够在费率变更前表达看法。

第九条

直接过境运输

除针对暴力、航空海盗以及管制药品的走私的保安措施外,对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件,只采取简化的控制措施。

第十条

代表机构

一、缔约一方应给予缔约另一方指定空运企业在其领土内引入并维持经营协议航班所要求的技术和商务人员的权利。上述工作人员应遵守该缔约一方关于入境、停留的法律和其他规章，并应在对等基础上，获得必须的工作许可、雇佣签证或者其他类似文件，不应无故迟延。

二、对代表机构的人员需求,指定空运企业可自行决定,通过本企业的人员,或者通过使用有权在该缔约另一方境内提供服务的其他组织、公司或者空运企业实现。

三、如任命总代理或者总销售代理,该代理应根据缔约双方相关适用的法律和其他规章予以任命。

第十一条

财务规定

一、任何指定空运企业有权自行决定在缔约另一方领土内直接或者通过代理销售或者签发本企业运输文件。上述空运企业有权销售运输服务。根据上述缔约方的法律和其他规章，任何人可以使用当地货币或者任何可兑换的货币自由购买该运输服务。

二、任何指定空运企业有权根据需要将运输旅客、行李、货物和邮件所得的超出支出的收入,适用汇款当日官方汇率兑换并汇至本国。上述汇兑应符合缔约另一方法律和外汇管理规章制度,以可兑换的币种进行,除汇兑时银行收取的正常的服务费外,不应额外收取其他任何费用。

三、如缔约双方就支付签有特殊有效的安排,这些规定应适用于本条第二款所述的资金汇兑。

第十二条

运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在缔约双方领土间的本协定附件所规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应与规定航线上公众对运输的需求密切相关，并且其首要目的应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足来自或者到达指定该空运企业的缔约一方的当前与合理预测的运输需求。

四、缔约任何一方指定空运企业提供的运力和班次应由缔约双方航空当局商定。

第十三条

运价的制定

一、缔约双方任何指定空运企业在本协定规定航线上的协议航班的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理的投资回报、合理利润、航班特点（如速度和舒适水平）、使用者的利益以及其他空运企业的航班在规定航线任何航段上的运价。该运价根据本条以下条款确定。

二、将采用的运价至少在距计划采用之日 60 天前提交缔约双方民用航空当局批准。特殊情况下，经上述航空当局商定，可缩短该期限。

三、批准可以通过快捷的方式进行。根据本条第二款，提交申请 30 天内，如果双方航空当局均未表示不予批准，则应认为该运价已经获得批准。如根据第二款的规定缩短了提交的期限，双方航空当局可商定在少于 30 天的期限内将不批准申请的決定通知对方。

四、如果缔约一方航空当局通知缔约另一方航空当局不同意缔约另一方指定空运企业申请采用的运价，缔约双方航空当局应当努力通过相互协商，确定运价。

五、如果双方航空当局在本条第二款的规定下，对于向各自提交的运价不能达成一致或者根据本条第四款的规定不能确定运价，应根据本协定第十九条解决该争端。

六、新的运价制定以前，根据本条规定制定的运价应继续适用。但是，任何运价不得以本款的规定为由，在其本应失效之日起 12 个月后仍然继续适用。

第十四条

航班计划批准

一、缔约一方指定空运企业协议航班的飞行计划和运营的总体条件至少应在计划开航之日前 60 天提交缔约另一方航空当局批准。对于航班飞行计划及运营条件的任何修改也应至少提前 60 天向该航空当局提交。

二、指定空运企业也应向缔约另一方航空当局提供所需的其他信息，以使该航空当局确信本协定的规定已得到恰当的遵守。

第十五条

航空安全规定

一、缔约一方可随时要求就缔约另一方保持的有关机组、航空器以及航空器经营的安全标准进行磋商。磋商应在上述要求之日起 30 天内进行。

二、磋商之后，如缔约一方发现缔约另一方在上述领域内未能有效保持和实施当时根据公约制定的最低的安全标准，则缔约一方应将该发现和为符合最低标准所应采取的必要措施通知缔约另一方。缔约另一方应当采取恰当的纠正措施。缔约另一方未能在 15 天内或双方同意的更长时间内采取适当的措施，将成为适用本协定第四条的理由。

三、尽管有公约第三十三规定的义务，缔约一方指定空运企业或者代表该缔约一方指定空运企业运营的抵离缔约另一方领土航班的任何航空器，在缔约另一方领土内时，在不造成该航空器运营不合理延误的情况下，缔约另一方授权代表有权登机和在航空器周围进行检查，以便核实航空器文件和机组人员证件的有效性以及航空器及其设备的外观条件（停机坪检查）。

四、如果任何一次或一系列上述停机坪检查造成：

（一）对某一航空器或者某一航空器的运营不符合当时根据公约规定的最低标准的严重关注，或者

（二）对当时根据公约制定的安全标准缺乏有效的保持和实施的严重关注，

为了公约第三十三条的目的，执行停机坪检查的缔约一方有权自行认定，向该航空器或者机组颁发或者核准有效的证件或者执照的要求，或者航空器运营的要求，未相当于或者低于根据公约制定的最低标准。

五、如果根据上述第三款对缔约一方空运企业经营或者代表该缔约一方一家或者多家空运企业经营的航空器进行停机坪检查时，遭到相关空运企业代表的拒绝，缔约另一方可自行推断得出第四款中的严重关注并得出该款所述的决定。

六、无论是出于停机坪检查，或者一系列的停机坪检查，或者停机坪检查遭拒绝，或者由于磋商或者其他原因认为，为了空运企业的运营安全有必要立即采取行动，缔约一方保留暂停或者更改缔约另一方一家或者多家空运企业的经营许可的权利。

七、缔约一方按照上述第二款或者第六款采取的任何行动，一旦采取行动的依据不复存在，应予停止。

第十六条

航空保安

一、根据国际法律所规定的权利和义务，缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守 1963 年 9 月 14 日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、1970 年 12 月 16 日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、1971 年 9 月 23 日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空器安全的非法行为的公约》的规定、1988 年 2 月 24 日在蒙特利尔签订的《关于制止在用于国际民用航空的机场的非法暴力行为的议定书》以及缔约双方均加入的任何其他与航空保安有关的国际法律文件。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安规定。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意，可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的上述第三款所述的航空保安规定。

五、缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和登机或者装机时，保护航空器的安全，并且在登机或者装机前，对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

六、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场或者航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并

采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

七、缔约双方应采取可行的措施确保处于非法劫持或者其他非法干扰行为下的、已经降落在该缔约一方领土内的航空器停留在地面,除非是为履行保护人员生命的最高义务而被迫放行该航空器。在任何可能的情况下,应在相互磋商的基础上采取上述措施。

八、如果缔约一方对本条的航空保安规定存有疑问,缔约任何一方航空当局均可要求与缔约另一方航空当局立即进行磋商。

第十七条

信息和数据

一、缔约任何一方航空当局应促使其指定空运企业根据缔约另一方航空当局的要求,向其提供用于审议缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的定期或者其他统计资料。这些资料应包括确定指定空运企业协议航班业务量所需的全部资料。

二、缔约任何一方航空当局应根据要求向缔约另一方航空当局提供或敦促其指定空运企业提供一定时期内抵离缔约另一方的相关运输数据,要求中应说明具体期限,但不得超过一个国际航空运输协会的航季。

第十八条

磋商和修改

一、缔约一方可随时要求就协定的实施、解释、适用或者修改与缔约另一方进行磋商。磋商应在缔约另一方收到书面请求之日起 60 天内进行,可在双方航空当局之间、或者通过会晤或者换文的方式进行。

二、根据本协定第二十四条,任何商定的修改应通过外交途径换文确认后生效。

三、对附件的修改可以直接由缔约双方航空当局协商确定。

第十九条

争端的解决

一、如果缔约双方对本协定及其附件的解释或者实施发生争议或者争端，缔约双方应首先通过谈判协商解决。

二、如缔约双方不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径予以解决。

第二十条

多边公约的适用

一、如果公约的规定适用于根据本协定所建立的航班,在本协定有效期限内,公约的规定将以当前形式在缔约双方之间生效,并且公约应视为本协定不可分割的一部分,除非缔约双方批准有关公约的任何修改,并且该修改已经通过正当程序生效,在此情况下,修改后的公约在本协定的有效期内应保持有效。

二、如果一个多边航空运输公约对于缔约双方生效,该公约的规定应优先适用。

第二十一条

标题

标题插入于本协定每一条前仅为查阅方便,绝非对本协定条款的范围或者意图予以解释、限制、或者说明。

第二十二條

宣布失效

本協定應無限期有效。締約一方可隨時通過外交途徑書面通知締約另一方其終止本協定的決定。此種情況下，本協定應在締約另一方收到通知之日起 12 個月後終止，除非在期滿前經協議撤回該通知。宣布失效的通知應同時向國際民用航空組織報告。如果締約另一方未確認收到該通知，在國際民用航空組織收到該通知 14 天后，則應視為締約另一方已收到該通知。

第二十三條

登記

本協定應向國際民用航空組織登記。

第二十四條

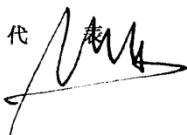
生效

締約雙方應當相互書面通知已完成協定生效所必需的國內法律程序。協定自後一份通知收到之日起生效。

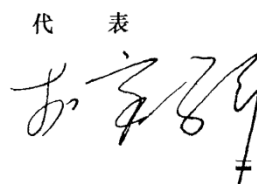
下列代表，經其各自政府正式授權，在本協定上簽字，以昭信守。

本協定於 年 月 日 在 簽訂，一式兩份，每份都用克羅地亞文、中文和英文寫成，所有文本同等作准。如解釋上出現分歧，應以英文文本為準。

克羅地亞共和國政府

代 表


中華人民共和國政府

代 表


附件

航线表 一

克罗地亚共和国指定空运企业经营的往返定期国际航班航线为：

克罗地亚共和国境内地点	任何地点
中间点	自行选定的一点
中华人民共和国境内地点	任何地点
以远点	待商定

航线表 二

中华人民共和国指定空运企业经营的往返定期国际航班航线为：

中华人民共和国境内地点：	任何地点
中间点	自行选定的一点
克罗地亚共和国境内地点	任何地点
以远点	待商定

注：

一、缔约任何一方指定空运企业可根据自身需求，自行决定在所有航班或者部分航班上不经停规定航线上的任意一点或者几点，只要这些航班在指定该空运企业的缔约一方境内始发和终止。

二、可能的第五业务权的行使须由缔约双方航空当局商定。

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE
O ZRAČNOM PROMETU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Narodne Republike Kine (u daljnjem tekstu ugovorne stranke),

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu, dana 7. prosinca 1944. godine,

želeći unaprijediti njihove međusobne odnose u području civilnog zrakoplovstva i sklopiti sporazum sa svrhom uspostave međunarodnog zračnog prometa između i izvan njihovih odnosnih državnih područja,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
DEFINICIJE**

1. U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:
 - a) izraz „**Konvencija**“ označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu, dana 7. prosinca 1944. godine i uključuje bilo koji dodatak usvojen prema članku 90. te Konvencije i bilo koju izmjenju i dopunu dodataka ili Konvencije prema njezinim člancima 90. i 94., koju su usvojile obje ugovorne stranke;
 - b) izraz „**zrakoplovna vlast**“ označava, u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture i bilo koju osobu ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koju izvršava navedeno Ministarstvo, a u slučaju Narodne Republike Kine, Upravu civilnog zrakoplovstva Kine i bilo koju osobu ili tijelo koje je ovlašteno vršiti bilo koju funkciju koju izvršava navedena Uprava;
 - c) izraz „**Sporazum**“ označava ovaj Sporazum, priložene mu Dodatke i bilo kakve protokole ili slične dokumente kojima se mijenja ili dopunjuje ovaj Sporazum ili Dodatak;
 - d) izraz „**određeni zračni prijevoznik**“ označava zračnog prijevoznika koji je određen i ovlašten u skladu s člankom 3. ovog Sporazuma za obavljanje ugovorenog prometa;
 - e) izraz „**ugovoreni promet**“ označava redoviti zračni promet na linijama određenim u Dodatku ovom Sporazumu za prijevoz putnika, prtljage, tereta i pošte, posebno ili u kombinaciji;
 - f) izrazi „**zračni promet**“, „**međunarodni zračni promet**“, „**zračni prijevoznik**“ i „**zaustavljanje u neprometne svrhe**“ imaju značenja predviđena člankom 96. Konvencije;
 - g) izraz „**državno područje**“ ako se odnosi na državu označava kopnena područja i teritorijalne vode koje se na njih nastavljaju te zračni prostor iznad njih pod suverenosti te države;
 - h) izraz „**kapacitet**“ označava, ako se odnosi na:
 - zrakoplov, korisni teret toga zrakoplova koji je raspoloživ na liniji ili dijelu linije;
 - određeni zračni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi u tom prometu pomnožen s brojem letova tog zrakoplova tijekom danog razdoblja i linije, ili dijela linije;

- i) izraz „**tarifa**“ označava cijene koje će se naplaćivati za prijevoz putnika, prtljage i tereta u redovitom zračnom prometu i uvjete pod kojima se te cijene primjenjuju, uključujući provizije i druge dodatne naknade za agencijske i druge dodatne usluge, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
 - j) izraz „**promet**“ označava putnike, prtljagu, teret i poštu.
2. Dodatak ovom Sporazumu čini sastavni dio Sporazuma.

Članak 2. PROMETNA PRAVA

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu uspostavljanja redovitog međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u Dodatku ovom Sporazumu. Zračni prijevoznici koje je odredila svaka ugovorna stranka uživati će slijedeća prava:
 - a) pravo letenja bez slijetanja preko državnog područja druge ugovorne stranke na zračnoj liniji (zračnim linijama) koju su joj propisale zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke;
 - b) pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u neprometne svrhe uz odobrenje zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke; i
 - c) tijekom obavljanja ugovorenog prometa na određenoj liniji, pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u mjestima navedenim za tu liniju u Dodatku ovom Sporazumu s ciljem iskrcaja i ukrcaja međunarodnog prometa.
2. Zračni prijevoznik (zračni prijevoznici) svake ugovorne stranke, osim onih određenih u članku 3. ovog Sporazuma, isto će tako uživati prava navedena u stavku 1. a) i b) ovog članka.
3. Ništa se u stavku 1. ovog članka neće smatrati dodjeljivanjem prava određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke vrši ukrcaj prometa koji se prevozi za naknadu ili najamninu, upućenog prema nekom drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.

Članak 3. ODREĐIVANJE I OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo drugoj ugovornoj stranci odrediti u pisanom obliku najviše dva (2) zračna prijevoznika u svrhu obavljanja ugovorenog zračnog prometa na određenim linijama, te povući ili izmijeniti takva određenja.
2. Po primitku takvog određenja ugovorna će stranka, bez odgode, te u skladu s odredbama stavka 3. i 4. ovog članka, dodijeliti zračnim prijevoznicima koje je odredila druga ugovorna stranka odgovarajuća ovlaštenja za rad.
3. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu zatražiti od zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka da pruže dokaze da su kvalificirani za ispunjavanje uvjeta propisanih zakonima i drugim propisima koje navedene zrakoplovne vlasti uobičajeno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa sukladno odredbama Konvencije.
4. Svaka ugovorna stranka ima pravo uskratiti prihvaćanje zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka i uskratiti im izdavanje ovlaštenja za rad navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka, ili pak nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim za korištenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma, u svakom slučaju kada navedena ugovorna stranka nije uvjeren da druga ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika, ili državljani te ugovorne stranke, ili oboje, imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom.

5. Po primitku ovlaštenja za rad, pribavljenom sukladno stavku 2. ovog članka, određeni zračni prijevoznik može u bilo koje vrijeme započeti obavljati ugovoreni promet, pod uvjetom da su tarife i redovi letenja uspostavljeni u skladu s odredbama članaka 13. i 14.

Članak 4. OPOZIV I UKIDANJE OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo opozvati ovlaštenje za rad ili ukinuti zračnom prijevozniku kojeg je odredila druga ugovorna stranka korištenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma, ili pak nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnima za vršenje tih prava:
 - a) ako takav zračni prijevoznik ne može dokazati da je kvalificiran za ispunjavanje uvjeta koji su propisani zakonima i drugim propisima koje te zrakoplovne vlasti uobičajeno i razumno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa sukladno Konvenciji, ili
 - b) u svakom slučaju kada nije uvjerena da druga ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika, ili njezini državljani, imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom, ili
 - c) u slučaju kada se taj zračni prijevoznik ne pridržava zakona i drugih propisa ugovorne stranke koja mu dodjeljuje ta prava, ili
 - d) u slučaju da taj zračni prijevoznik na bilo koji način ne obavlja zračni prijevoz sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Ukoliko trenutni opoziv, ukidanje ili nametanje uvjeta navedenih u stavku 1. ovog članka nije nužno radi sprječavanja daljnjih povreda zakona ili drugih propisa, takvo će se pravo primjenjivati isključivo nakon konzultacija između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka, sukladno članku 18.. Navedene će se konzultacije održati u roku od trideset (30) dana od primitka obavijesti.

Članak 5. PRIMJENA ZAKONA I DRUGIH PROPISA

1. Zakoni i drugi propisi jedne ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak zrakoplova koji obavlja međunarodnu zračnu plovidbu s njezinog državnog područja, ili koji se odnose na letenje i zračnu plovidbu tog zrakoplova dok se nalazi unutar njezinog državnog područja, primjenjivat će se na zrakoplove obiju ugovornih stranaka bez razlike glede njihove državne pripadnosti, te će ih takvi zrakoplovi poštivati prilikom ulaska, izlaska te boravka na državnom području te ugovorne stranke.
2. Zakoni i drugi propisi jedne ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak s njezinog državnog područja putnika, posade, tereta i pošte prevezene zrakoplovom, kao što su propisi koji se odnose na ulazak, carinjenje, useljenje, putovnice, carinsku i sanitarnu kontrolu, primjenjivat će se na putnike, posadu, teret i poštu prilikom ulaska, izlaska ili boravka na državnom području te ugovorne stranke.
3. Niti jedna ugovorna stranka ne može dati nikakvu prednost njezinom vlastitom zračnom prijevozniku u odnosu na određenog zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke prilikom primjene zakona i drugih propisa navedenih u ovom članku.

Članak 6.
PRIZNAVANJE SVJEDODŽBI I DOZVOLA

1. Svjedodžbe o plovidbenosti, potvrde o osposobljenosti te dozvole izdane ili priznate važećima od strane jedne ugovorne stranke priznat će, za vrijeme njihova važenja, i druga ugovorna stranka, uz uvjet da su zahtjevi prema kojima su te svjedodžbe ili dozvole izdane ili priznate važećima jednaki ili da su iznad minimalnih standarda koji se mogu utvrditi prema Konvenciji.
2. Svaka ugovorna stranka, međutim, zadržava pravo odbiti priznati važećima, u svrhu letova iznad njezinog vlastitog državnog područja, potvrde o osposobljenosti i dozvole koje je njezinim državljanima dodijelila ili priznala važećima druga ugovorna stranka ili bilo koja druga država.

Članak 7.
OSLOBOĐENJE OD CARINA I DRUGIH NAPLATA I POREZA

1. Kada zrakoplov kojim određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke obavlja ugovoreni promet sleti na državno područje druge ugovorne stranke, navedeni zrakoplov i njegova uobičajena oprema, rezervni dijelovi (uključujući motore), gorivo, maziva ulja (uključujući hidrauličke tekućine, maziva) i zalihe zrakoplova (uključujući hranu, alkoholnih pića i duhan) koji se nalaze u tom zrakoplovu bit će oslobođeni, na temelju uzajamnosti, od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i drugih sličnih pristojbi i naplata pod uvjetom da takva oprema i predmeti ostanu u zrakoplovu do trenutka njihovog ponovnog izvoza.
2. Slijedeća će oprema i predmeti isto tako biti oslobođeni na temelju uzajamnosti od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i sličnih pristojbi i drugih naplata, s izuzetkom naplata koje se odnose na pružene usluge:
 - a) uobičajena oprema, rezervni dijelovi (uključujući motore), gorivo, maziva ulja (uključujući hidrauličke tekućine, maziva) i zalihe zrakoplova (uključujući hranu, alkoholna pića i duhan) uneseni na državno područje druge ugovorne stranke i namijenjeni uporabi u zrakoplovu kojeg u ugovorenom prometu koristi određeni zračni prijevoznik, čak i kada se ta oprema i proizvodi koriste na dijelu putovanja koje se odvija preko državnog područja druge ugovorne stranke;
 - b) rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na državno područje druge ugovorne stranke radi održavanja ili popravka zrakoplova kojeg u ugovorenom zračnom prometu koristi određeni zračni prijevoznik.
3. Oprema i predmeti navedeni u stavcima 1. i 2. ovog članka mogu se iskrcati na državnom području druge ugovorne stranke uz odobrenje carinske vlasti druge ugovorne stranke. Navedena oprema i predmeti držat će se pod nadzorom ili kontrolom carinskih vlasti druge ugovorne stranke do trenutka njihovog ponovnog izvoza, ili njihovog zbrinjavanja na neki drugi način sukladan carinskim propisima druge ugovorne stranke.
4. Oslobođenje propisano u stavcima 1. i 2. ovog članka moći će se isto tako primjenjivati kada određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke ugovori s nekim drugim zračnim prijevoznikom (zračnim prijevoznicima), koji na jednak način uživa (uživaju) takva oslobođenja na državnom području druge ugovorne stranke, na posudbu ili prijenos opreme i predmeta navedenih u stavcima 1. i 2. ovog članka na državnom području druge ugovorne stranke.
5. Zaliha tiskanih karata, zračni tovarni listovi i promotivni materijali koje određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke unese na državno područje druge ugovorne stranke bit će oslobođeni, na temelju uzajamnosti, od svih carina, poreza, troškova inspekcijskih pregleda i sličnih pristojbi i naplata.

6. Uredski materijal, vozila za službeno korištenje, vozila za posebno korištenje u zračnim lukama, vozila tipa autobusa (osim automobila) za prijevoz članova posade i njihove prtljage, kao i sustav računalnih rezervacija i komunikacijska oprema, uključujući njihove rezervne dijelove, namijenjeni predstavništvu određenog zračnog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke, kada su uneseni na navedeno državno područje druge ugovorne stranke, biti će oslobođeni od carina i drugih naknada za uvoz, na temelju uzajamnosti, pod uvjetom da su te zalihe namijenjene vlastitom korištenju određenog zračnog prijevoznika, te da ne prelaze razumne granice.
7. Prtljaga, teret i pošta u izravnom tranzitu bit će oslobođeni od svih carina, poreza, troškova inspeksijskih pregleda i sličnih pristojbi i naplata, na temelju uzajamnosti s izuzetkom naplata koje se odnose na pružene usluge.
8. Dobit koju je ostvario određeni zračni prijevoznik svake ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke u svezi s obavljanjem ugovorenog prometa, imovina određenog zračnog prijevoznika svake ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke, nadnice, plaće i druge naknade za rad koje primaju zaposlenici predstavništva određenog zračnog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke, koji su državljani prve ugovorne stranke, bit će oslobođene od svih poreza na temelju uzajamnosti. Ukoliko je sklopljen poseban sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja glede poreza na dohodak i na kapital između ugovornih stranaka, odredbe tog sporazuma će prevladati.

Članak 8. KORISNIČKE NAKNADE

1. Svaka ugovorna stranka omogućit će korištenje redovite zračne luke (redovitih zračnih luka), alternativne zračne luke (alternativnih zračnih luka) i uređaja za zračnu plovidbu na njezinom državnom području, kao i odgovarajućih usluga uključujući korištenje telekomunikacijskih, navigacijskih, meteoroloških i drugih pomoćnih uređaja i usluga potrebnih za obavljanje ugovorenog prometa od strane određenog zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće nametnuti niti dopustiti nametanje korisničkih naknada određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) druge ugovorne stranke viših od korisničkih naknada koje se nameću vlastitom zračnom prijevozniku (vlastitim zračnim prijevoznicima) koji sudjeluje u sličnom međunarodnom zračnom prometu.
3. Svaka ugovorna stranka će poticati konzultacije o korisničkim naknadama između njezinih nadležnih vlasti zaduženih za naplatu i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i uređaje koji su u nadležnosti tih vlasti zaduženih za naplatu, kad god je moguće preko organizacija predstavnika tih zračnih prijevoznika. Razumna obavijest o bilo kakvom prijedlogu promjena korisničkih naknada dostavit će se navedenim korisnicima kako bi im se omogućilo izražavanje njihovog mišljenja prije provođenja promjena.

Članak 9. PROMET U IZRAVNOM TRANZITU

Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko državnog područja jedne ugovorne stranke koji ne napuštaju područje zračne luke namijenjeno u tu svrhu podlijegat će isključivo pojednostavljenoj kontroli s izuzetkom mjera koje se odnose na sigurnost i koje su usmjerene protiv nasilja, zračnog razbojništva i krijumčarenja kontroliranih droga.

Članak 10. PREDSTAVNIŠTVO

1. Svaka ugovorna stranka dodijelit će određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke pravo da u svrhu obavljanja ugovorenog prometa na njezino državno područje dovede i zadrži tehničko i komercijalno osoblje u mjeri potrebnoj za obavljanje tog prometa. Navedeno osoblje podlijegat će zakonima i drugim propisima te ugovorne stranke koji se odnose na ulazak i boravak na njezinom državnom području, te će mu se, na temelju uzajamnosti, i s minimalnim kašnjenjem, dodijeliti potrebne dozvole za rad, radne vize ili drugi slični dokumenti.
2. Potrebe za osobljem, prema mišljenju određenog zračnog prijevoznika, mogu biti zadovoljene njegovim vlastitim osobljem ili korištenjem usluga neke druge organizacije, tvrtke ili zračnog prijevoznika koji posluje na državnom području druge ugovorne stranke i koji je ovlašten za pružanje takvih usluga na državnom području te ugovorne stranke.
3. U slučaju imenovanja glavnog zastupnika ili glavnog prodajnog zastupnika, taj će zastupnik biti imenovan u skladu s odgovarajućim primjenjivim zakonima i drugim propisima obiju ugovornih stranaka.

Članak 11. FINANCIJSKE ODREDBE

1. Svaki određeni zračni prijevoznik ima pravo na državnom području druge ugovorne stranke prodavati i izdavati svoje vlastite prijevozne dokumente izravno, i prema vlastitom nahodaenju, posredstvom svojih zastupnika. Takvi zračni prijevoznici imat će pravo prodavati navedeni prijevoz, a svaka osoba bit će slobodna platiti takav prijevoz u lokalnoj valuti ili bilo kojoj konvertibilnoj valuti, prema zakonima i drugim propisima navedene ugovorne stranke.
2. Svaki određeni zračni prijevoznik ima pravo promijeniti i doznačiti u svoju vlastitu zemlju, na zahtjev prema službenom važećem deviznom tečaju na datum doznake, višak prihoda iznad rashoda koji je ostvaren u svezi s prijevozom putnika, prtljage, tereta i pošte. Gore navedeni prijenos bit će proveden u konvertibilnim valutama, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima o deviznom poslovanju i neće podlijezati nikakvim naplatama osim uobičajenih naplata za pružene usluge koje naplaćuju banke za takve transakcije.
3. U slučaju posebnih sporazuma koji uređuju namirenje plaćanja i koji su na snazi između ugovornih stranaka, odredbe takvih sporazuma primjenjivat će se na prijenos sredstava iz stavka 2. ovog članka.

Članak 12. ODREDBE O KAPACITETU

1. Postojat će pravedna i jednaka mogućnost za određene zračne prijevoznike obiju ugovornih stranaka za obavljanje ugovorenog zračnog prometa između njihovih državnih područja na bilo kojoj liniji navedenoj u Dodatku ovom Sporazumu.
2. U obavljanju ugovorenog zračnog prometa, određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke uzet će u obzir interese određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke tako da ne utječu neopravdano na promet koji potonji obavljaju u cijelosti ili na dijelu istih linija.
3. Ugovoreni promet kojeg obavljaju određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka strogo će voditi računa o općim potrebama za prijevozom na određenim linijama i imat će kao svoj primarni zadatak osiguranje kapaciteta, sukladno razumnoj faktoru popunjenosti, odgovarajućeg prijevozu sadašnjih i razumno predviđenih zahtjeva za budućim prijevozom prometa upućenog s državnog područja ili usmjerenog na državno područje ugovorne stranke koja je odredila zračne prijevoznike.

4. Kapacitet koji će pružati i učestalost prijevoza koji će obavljati određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke bit će dogovoreni između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

Članak 13. UTVRĐIVANJE TARIFA

1. Tarife koje će primjenjivati svaki određeni zračni prijevoznik ugovornih stranaka za ugovoreni promet obuhvaćen ovim Sporazumom utvrdit će se na razumnim razinama, a pri tom će se uzeti u obzir svi relevantni čimbenici uključujući troškove letenja, razuman povrat od ulaganja, razumnu dobit, značajke prijevoza (kao što su standardi brzine i putničkog smještaja), interesi korisnika i tarife koje naplaćuju drugi zračni prijevoznici za bilo koji dio određene linije. Te će tarife biti nepromjenjive u skladu sa sljedećim odredbama ovog članka.
2. Tarife koje će se primjenjivati podnijet će se na odobrenje zrakoplovnim vlastima obiju ugovornih stranaka najmanje šezdeset (60) dana prije predloženog datuma njihova uvođenja. U posebnim slučajevima, to se razdoblje može skratiti temeljem dogovora navedenih vlasti.
3. To se odobrenje može dati izričito. Ukoliko niti jedna od zrakoplovnih vlasti nije izrazila svoje neodobravanje u roku od trideset (30) dana od datuma podnošenja, sukladno stavku 2. ovog članka, te će se tarife smatrati odobrenima. U slučaju da se razdoblje za podnošenje skрати, sukladno stavku 2., zrakoplovne vlasti mogu se sporazumjeti da razdoblje u kojem se mora priopćiti bilo kakvo neodobravanje bude kraće od trideset (30) dana.
4. Ako zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke obavijeste zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke o njihovom neodobravanju bilo koje tarife koju trebaju primijeniti određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke, zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka nastojat će odrediti tarifu međusobnim dogovorom.
5. Ako se zrakoplovne vlasti ne mogu usuglasiti niti oko jedne tarife koje su im podnesene sukladno stavku 2. ovog članka, ili oko određivanja bilo koje tarife sukladno stavku 4. ovog članka, spor će se riješiti u skladu s odredbama članka 19. ovog Sporazuma.
6. Tarifa utvrđena sukladno odredbama ovog članka ostat će na snazi dok se ne utvrdi nova tarifa. Međutim, tarifa se na temelju ovog stavka neće produžiti za više od dvanaest (12) mjeseci nakon datuma kada bi u protivnom istekla.

Članak 14. ODOBRAVANJE REDOVA LETENJA

1. Redove letenja za ugovoreni promet i općenito uvjete njegovog obavljanja određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke podnosit će na odobrenje zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke najmanje šezdeset (60) dana prije namjeravanog datuma njihovog uvođenja. Svaku izmjenju takvih redova letenja ili uvjeta njihovog obavljanja isto će se tako podnositi na odobrenje zrakoplovnim vlastima najmanje šezdeset (60) dana unaprijed.
2. Određeni zračni prijevoznici će isto tako pružiti bilo koju drugu obavijest koja od njih može biti zatražena kako bi dokazali zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke da se pravovaljano pridržavaju zahtjeva Sporazuma.

Članak 15.
ODREDBE O ZRAKOPLOVNOJ SIGURNOSTI

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti konzultacije glede sigurnosnih standarda na bilo kojem području glede posade zrakoplova, zrakoplova ili njihovog letenja koje je prihvatila druga ugovorna stranka. Takve konzultacije održat će se unutar trideset (30) dana od tog zahtjeva.
2. Ukoliko, nakon takvih konzultacija, jedna ugovorna stranka ustanovi da druga ugovorna stranka djelotvorno ne održava i ne primjenjuje sigurnosne standarde u bilo kojem od navedenih područja i koji su barem jednaki minimalnim standardima utemeljenim u tom trenutku sukladno Konvenciji, prva će ugovorna stranka obavijestiti tu drugu ugovornu stranku o takvim nalazima i o koracima koje smatra neophodnima da bi se udovoljilo tim minimalnim standardima, a ta druga ugovorna stranka poduzet će odgovarajuću korektivnu aktivnost. Propust druge ugovorne stranke da poduzme odgovarajuću aktivnost u roku od petnaest (15) dana ili tijekom takvog dužeg razdoblja koji se može dogovoriti, bit će razlog za primjenu članka 4. ovog Sporazuma.
3. Usprkos obvezama spomenutim u članku 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov koji leti za ili u ime određenog zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke obavljajući prijevoz na ili s državnog područja druge ugovorne stranke može, dok se nalazi na državnom području druge ugovorne stranke, biti podvrgnut pregledu ovlaštenih predstavnika druge ugovorne stranke, i to pregledom samog zrakoplova i prostora oko njega, radi provjere valjanosti dokumenata kako samog zrakoplova tako i njegove posade, te radi pregleda očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (pregledi na stajanci), uz uvjet da zbog takvog pregleda ne dolazi do nerazumnog kašnjenja.
4. Ukoliko pregled na stajanci ili niz pregleda na stajanci dovede do:
 - a) ozbiljne zabrinutosti da zrakoplov ili letenje zrakoplova ne udovoljava minimalnim standardima propisanim u tom trenutku sukladno Konvenciji,
 - b) ozbiljne zabrinutosti da ne postoji djelotvorno održavanje i primjena sigurnosnih standarda propisanih u tom trenutku sukladno Konvenciji,ugovorna stranka koja vrši pregled može, u svrhe članka 33. Konvencije, zaključiti da zahtjevi prema kojima su svjedodžba, ili dozvole za taj zrakoplov ili za posadu zrakoplova, izdane ili priznate važećima, ili da zahtjevi prema kojima navedeni zrakoplov leti, nisu jednaki ili su iznad minimalnih standarda koji su utemeljeni prema Konvenciji.
5. U slučaju da pristup sa svrhom poduzimanja pregleda na stajanci zrakoplova koji leti za određene zračne prijevoznike ili u ime zračnih prijevoznika jedne ugovorne stranke, sukladno gornjem stavku 3., zapriječi predstavnik odnosno zračnog prijevoznika, druga će ugovorna stranka biti slobodna ukazati da postoje razlozi za ozbiljnu zabrinutost u smislu razloga navedenih u gornjem stavku 4. i izvući zaključke navedene u tom stavku.
6. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odmah ukinuti ili izmijeniti ovlaštenja za rad zračnom prijevozniku ili zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke u slučaju da prva ugovorna stranka zaključí, bilo kao rezultat pregleda na stajanci, niza pregleda na stajanci, zapriječenja pristupa u svrhu pregleda na stajanci, konzultacija ili na neki drugi način, da je ovakva trenutna mjera neophodna radi sigurnosti prometovanja zračnog prijevoznika.
7. Bilo koja mjera koju je poduzela jedna ugovorna stranka, sukladno gornjem stavku 2. ili 6., bit će ukinuta u trenutku prestanka postojanja temelja za poduzimanje takvih mjera.

Članak 16.
ZAŠTITA ZRAČNOG PROMETA

1. Sukladno njihovim pravima i obvezama po međunarodnom pravu, ugovorne stranke potvrđuju da njihova međusobna obveza osiguravanja zaštite civilnog zrakoplovstva od radnji nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Ne ograničavajući njihova opća prava i obveze po međunarodnom pravu, ugovorne stranke će posebice djelovati sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u zrakoplovima, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, potpisane u Hagu 16. prosinca 1970. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971. godine, te njezinih izmjena i dopuna sadržanih u Protokolu o suzbijanju nezakonitih djela nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. godine i svim drugim međunarodnim instrumentima u istom području čije stranke mogu postati ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke će jedna drugoj osigurati, na zahtjev, svu potrebnu pomoć radi sprječavanja djela otmice civilnih zrakoplova, te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti tih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje zaštiti civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno odredbama o zaštiti zračnog prometa koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva (u daljnjem tekstu ICAO) u vidu Dodataka Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, u mjeri u kojoj su te odredbe o zaštiti primjenjive na ugovorne stranke; one će zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji svoje glavno poslovno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovom državnom području i operatori zračnih luka na njihovom državnom području djeluju sukladno takvim odredbama o zaštiti zračnog prometa.
4. Svaka je ugovorna stranka suglasna da se od takvih operatora zrakoplova može zahtijevati da poštuju odredbe o zaštiti zračnog prometa navedene u gornjem stavku 3., a koje će od njih zahtijevati druga ugovorna stranka pri ulasku, izlasku ili dok se nalaze na državnom području te druge ugovorne stranke.
5. Svaka ugovorna stranka će omogućiti da se na njezinom državnom području uspješno primjenjuju odgovarajuće mjere u svrhu zaštite zrakoplova, te provjera putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, tereta i zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara. Svaka će ugovorna stranka isto tako pozitivno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem razumnih posebnih mjera sigurnosti kako bi se suprotstavilo određenoj prijetnji.
6. Kada se dogodi otmica ili prijetnja otmicom civilnog zrakoplova ili druga nezakonita djela protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će jedna drugoj pomoći olakšavanjem veza i drugim odgovarajućim mjerama usmjerenim na brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje istim.
7. Svaka od ugovornih stranaka će poduzeti mjere koje smatra prikladnima kako bi se osiguralo da zrakoplov nad kojim je izvršeno djelo otmice ili druga djela nezakonitog ometanja, a koji je sletio na njezino državno područje, zadrži na tlu, osim u slučaju kada je njegov odlazak nužan radi neprijeporne obveze zaštite ljudskih života. Kada god to bude moguće, takve će se mjere poduzeti na temelju međusobnih konzultacija.
8. Ukoliko bi jedna ugovorna stranka imala problema glede odredaba ovog članka o zaštiti zračnog prometa, zrakoplovna vlast bilo koje od ugovornih stranaka može zatražiti trenutačne konzultacije sa zrakoplovnom vlasti druge ugovorne stranke.

**Članak 17.
INFORMACIJE I STATISTIKA**

1. Zrakoplovna vlast bilo koje od ugovornih stranaka će se pobrinuti da njezini određeni zračni prijevoznici dostave zrakoplovnoj vlasti druge ugovorne stranke, na njihov zahtjev, takva periodična ili druga statistička izvješća koja mogu biti razumno zatražena u svrhu pregleda kapaciteta koje u zračnom prometu pružaju određeni zračni prijevoznici prve ugovorne stranke. Takva će izvješća uključivati sve zatražene informacije kako bi se odredila količina prometa koju su prevezli ti zračni prijevoznici u ugovorenom zračnom prometu.
2. Zrakoplovna vlast svake od ugovornih stranaka će, na zahtjev, dostaviti ili će se pobrinuti da njezini određeni zračni prijevoznici dostave zrakoplovnoj vlasti druge ugovorne stranke statističke podatke koji se odnose na promet prevezen na i s državnog područja te druge ugovorne stranke tijekom razdoblja koje je naveden u zahtjevu, ali koje ne premašuje jednu prometnu sezonu IATA-e.

**Članak 18.
KONZULTACIJE I IZMJENE I DOPUNE**

1. Bilo koja ugovorna stranka može u svakom trenutku zatražiti konzultacije o provedbi, tumačenju, primjeni ili izmjeni i dopuni ovog Sporazuma. Takve konzultacije, koje se mogu održati između zrakoplovnih vlasti kroz razgovore ili prepisku, započet će u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada druga ugovorna stranka primi pisani zahtjev.
2. Bilo koje tako usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu nakon njihovog potvrđivanja razmjenom diplomatskih nota sukladno članku 24. ovog Sporazuma.
3. Izmjene i dopune Dodatka mogu se učiniti izravnim dogovorom između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

**Članak 19.
RJEŠAVANJE SPOROVA**

1. Ukoliko između ugovornih stranaka dođe do bilo kakvog nesuglasja ili spora glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma i njegovog Dodatka, ugovorne stranke će ga u prvom redu nastojati riješiti međusobnim pregovorima.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne uspiju riješiti navedeni spor, ugovorne stranke će taj spor riješiti diplomatskim putem.

**Članak 20.
PRIMJENJIVOST MNOGOSTRANIH KONVENCIJA**

1. U mjeri u kojoj su one primjenjive na zračni promet uspostavljen prema ovom Sporazumu, odredbe Konvencije ostaju na snazi u njihovom sadašnjem obliku između ugovornih stranaka tijekom trajanja Sporazuma, kao da predstavljaju sastavni dio Sporazuma, osim ako obje ugovorne stranke ne ratificiraju bilo koju izmjenu i dopunu Konvencije, koja će pravovaljano stupiti na snagu, u kojem će slučaju Konvencija kako je izmijenjena i dopunjena ostati na snazi tijekom trajanja ovog Sporazuma.
2. Ako neka opća mnogostrana konvencija o zračnom prijevozu stupi na snagu za obje ugovorne stranke, odredbe te konvencije prevladavaju.

**Članak 21.
NASLOVI**

Naslovi u ovom Sporazumu umetnuti su na početak svakog članka s isključivom svrhom pozivanja i olakšavanja i ni na koji način ne određuju, ne ograničavaju niti ne opisuju domašaj ili namjeru ovog Sporazuma.

**Članak 22.
OTKAZ**

Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Bilo koja ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku, u pisanom obliku obavijestiti drugu ugovornu stranku diplomatskim putem o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti od druge ugovorne stranke, osim ako se obavijest o otkazu dogovorno ne povuče prije isteka tog razdoblja. Obavijest o otkazu istodobno se dostavlja i ICAO-u. U nedostatku potvrde primitka obavijesti o otkazu od strane druge ugovorne stranke, smatra se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon što je obavijest primio ICAO.

**Članak 23.
REGISTRACIJA**

Ovaj će Sporazum biti registriran kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO).

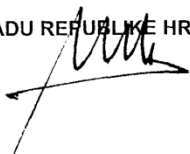
**Članak 24.
STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem u kojoj se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni unutarnji pravni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

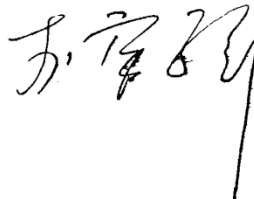
U potvrdu navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 20. lipnja 2009. u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU NARODNE REPUBLIKE KINE



DODATAK

RASPORED I

Linije na kojima će redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera obavljati određeni zračni prijevoznici Republike Hrvatske:

Mjesta u Republici Hrvatskoj:	bilo koje mjesto
Mjesta između:	jedno (1) slobodno odabrano mjesto
Mjesta u Narodnoj Republici Kini:	bilo koje mjesto
Mjesta izvan:	dogovorit će se naknadno

RASPORED II

Linije na kojima će redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera obavljati određeni zračni prijevoznici Narodne Republike Kine:

Mjesta u Narodnoj Republici Kini:	bilo koje mjesto
Mjesta između:	jedno (1) slobodno odabrano mjesto
Mjesta u Republici Hrvatskoj:	bilo koje mjesto
Mjesta izvan:	dogovorit će se naknadno

Bilješke:

1. Bilo koje mjesto ili nekoliko mjesta na određenim zračnim linijama mogu se izostaviti prema izboru određenih zračnih prijevoznika bilo koje ugovorne stranke na svim letovima ili na nekima od njih, prema interesu određenih zračnih prijevoznika ugovornih stranaka i pod uvjetom da je polazište ili odredište tih letova na državnom području ugovorne stranke koja određuje zračnog prijevoznika.
2. Mogućnost korištenja prometnog prava Pete slobode ugovara zrakoplovna vlast svake ugovorne stranke.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing international air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The term “**the Convention**” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
 - b) The term “**aeronautical authority**” means, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure and any person or body authorized to perform any function exercised by the said Ministry, and in the case of the People's Republic of China, the Civil Aviation Administration of China, and any person or body authorized to perform any function exercised by the said Administration;
 - c) The term “**Agreement**” means this Agreement, the Annexes attached thereto and any protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex;
 - d) The term “**designated airline**” means an airline which has been designated and authorized, in accordance with Article 3 of this Agreement, for operation of the agreed services;
 - e) The term “**agreed services**” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination;
 - f) The terms “**air services**”, “**international air services**”, “**airline**” and “**stop for non-traffic purposes**” have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
 - g) The term “**territory**” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;

- h) The term “**capacity**” means, in relation to:
 - an aircraft, the payload of the aircraft available on a route or section of a route;
 - specified air services, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route, or section of a route;
 - i) The term “**tariff**” means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled air services and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
 - j) The term “**traffic**” means passengers, baggage, cargo and mail.
2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement.

ARTICLE 2 TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air service on the routes specified in the Annex to this Agreement. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authority of the other Contracting Party;
 - b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party; and
 - c) while operating an agreed services on a specified route, to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic.
2. The airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 a) and b) of this Article.
3. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two (2) airlines for the purpose of operating the agreed air services on the specified routes, and to *withdraw or alter such designations*.

2. On receipt of such designation the Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant to the airlines designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorisations.
3. The aeronautical authority of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and other regulations normally applied to the operation of international air services by the said authority in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the airlines designation and to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or both.
5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph (2) of this Article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs and flight schedules are established in accordance with the provisions of Articles 13 and 14.

ARTICLE 4 REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement to an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
 - a) if such airline is unable to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and other regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these Authorities in conformity with the Convention, or
 - b) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
 - c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and other regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or other regulations, such right shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in conformity with Article 18. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the receipt of a notice.

ARTICLE 5
APPLICATION OF LAWS AND OTHER REGULATIONS

1. The laws and other regulations of a Contracting Party relating to the admission into, stay in, or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
2. The laws and other regulations of a Contracting Party relating to the admission into, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall apply to passengers, crew, cargo and mail upon entry into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and other regulations provided for in this Article.

ARTICLE 6
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 7
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:
 - a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
 - b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.
3. The equipment and items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authority of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authority of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.
4. The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.
5. Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.
6. Office supplies, vehicles for office use, vehicles for special use at airport, bus-type vehicles (excluding cars) for carriage of crew members and their baggage, as well as computer reservation system and communication equipment including their spare parts of the representation of the designated airline of either Contracting Party shall, when introduced into the said territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other duties on importation on the basis of reciprocity provided these supplies are intended for the airline's own use and do not exceed reasonable limit.
7. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

8. The profit realized by the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with operation of the agreed services, the property of the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, wages, salaries and other similar remuneration received by the employees of the representation of the designated airline of either Contracting Party, who are nationals of the first Contracting Party, shall be exempt from all taxes on the basis of reciprocity. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

**ARTICLE 8
USER CHARGES**

1. Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.
2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airline(s) operating similar international air services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through those airline's representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

**ARTICLE 9
DIRECT TRANSIT TRAFFIC**

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs.

**ARTICLE 10
REPRESENTATION**

1. Each Contracting Party shall grant the designated airlines of the other Contracting Party the right to bring and maintain on its territory for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The above personnel shall be subject to the laws and other regulations of that Contracting Party for entry into and stay in its territory, and shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum of delay, be granted the necessary work permits, employment visas or other similar documents.
2. The personnel requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and other regulations of both Contracting Parties.

**ARTICLE 11
FINANCIAL PROVISIONS**

1. Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or any convertible currency, according to the laws and other regulations of the said Contracting Party.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its own country on demand, at the official rate of exchange prevailing on the date of remittance, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. The above-mentioned transfer shall be made in convertible currencies, in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.
3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (2) of this Article.

**ARTICLE 12
CAPACITY PROVISIONS**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate agreed air services between their territories on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed air services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter airline provides whole on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
4. The capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

**ARTICLE 13
ESTABLISHMENT OF TARIFFS**

1. The tariffs to be applied by each designated airline of the Contracting Parties for the agreed services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operations, reasonable return of investment, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and the tariffs charged by other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs to be applied shall be submitted for the approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
3. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (2) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (2), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If the aeronautical authority of one Contracting Party gives to the aeronautical authority of the other Contracting Party a notice of its disapproval of any tariff to be applied by the designated airlines of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff is established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 14
APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The flight schedules of the agreed services and in general the conditions of their operation shall be submitted by the designated airlines of one Contracting Party for the approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party at least sixty (60) days before the intended date of their implementation. Any modification to such flight schedules or conditions of their operation shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval at least sixty (60) days in advance.
2. The designated airlines shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that the requirements of the Agreement are being duly observed.

ARTICLE 15
AVIATION SAFETY PROVISIONS

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation accepted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take an appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take an appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines or on behalf of the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection, or series of ramp inspections, gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention,
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines or on behalf of the airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by a representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisations of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 16
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and all other international instruments in the same field which the Contracting Parties may become Parties to.
2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as ICAO) and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect an aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.
8. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authority of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 17 INFORMATION AND STATISTICS

1. The aeronautical authority of either Contracting Party shall cause their designated airlines to furnish to the aeronautical authority of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on air services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on agreed air services.
2. The aeronautical authority of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airlines to provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party statistics relating to traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

ARTICLE 18 CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party received a written request.
2. Any amendments so agreed shall come into force when they are confirmed by an exchange of diplomatic notes in accordance with Article 24 of this Agreement.
3. Amendments to the Annex may be made by a direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

**ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any controversy or dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

**ARTICLE 20
APPLICABILITY OF MULTILATERAL CONVENTIONS**

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.
2. If a general multilateral air transport convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

**ARTICLE 21
TITLES**

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience only and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

**ARTICLE 22
DENUNCIATION**

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by agreement before the expiry of this period. The notice of denunciation shall be simultaneously communicated to the ICAO. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the ICAO.

**ARTICLE 23
REGISTRATION**

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

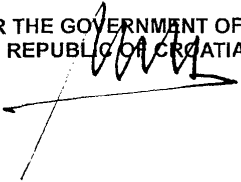
**ARTICLE 24
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels in which the Contracting Parties inform each other that internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

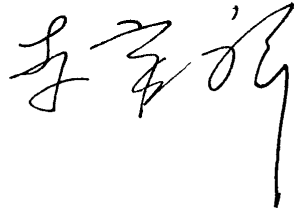
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on this 20th day of June, 2009 in two originals, in Croatian, Chinese and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



ANNEX

SCHEDULE I

Routes on which the scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Croatia:

Points in the Republic of Croatia:	any point
Points between:	one (1) freely selected point
Points in the People's Republic of China:	any point
Points beyond:	to be agreed later

SCHEDULE II

Routes on which the scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airlines of the People's Republic of China:

Points in the People's Republic of China:	any point
Points between:	one (1) freely selected point
Points in the Republic of Croatia:	any point
Points beyond:	to be agreed later

NOTES:

1. Any point or several points on the specified routes may at the option of the designated airlines of either Contracting Party be omitted on all flights or some of them, subject to the interest of the designated airlines of the Contracting Parties and provided that these flights originate and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. The possible exercise of Fifth Freedom traffic rights shall be agreed upon by the aeronautical authority of each Contracting Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de promouvoir leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue d'établir des services aériens internationaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) Le terme « autorité aéronautique » désigne, dans le cas de la République de Croatie, le Ministère de la mer, des transports et des infrastructures et toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère, et, dans le cas de la République populaire de Chine, l'Administration de l'aviation civile de la Chine, et toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ladite Administration ;

c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, les annexes qui y sont jointes ainsi que les Protocoles ou documents similaires modifiant le présent Accord ou son annexe ;

d) Le terme « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services convenus ;

e) Le terme « services convenus » désigne les services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement ;

f) Les termes « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens établi à l'article 96 de la Convention ;

g) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, désigne les zones terrestres, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus d'eux placés sous la souveraineté dudit État ;

h) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne :

-Un aéronef, la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route ;

-Un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par cet aéronef sur une période donnée sur une route ou un tronçon de route ;

- i) Le terme « tarif » désigne les prix facturés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises sur les services aériens réguliers ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences et autres services auxiliaires, excepté les rémunérations et les conditions relatives au transport des envois postaux ;
 - j) Le terme « trafic » désigne les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier.
2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante jouissent des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir, le long des routes aériennes prescrites par l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante ;
- b) Le droit d'effectuer des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales, sous réserve de l'approbation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante ;
- c) Le droit d'effectuer, dans le cadre de l'exploitation de services convenus sur une route spécifiée, des escales sur ledit territoire aux points indiqués pour cette route dans l'annexe au présent Accord, afin de débarquer ou d'embarquer du trafic international.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'article 3 du présent Accord, bénéficient également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du trafic pour le transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante jusqu'à deux entreprises de transport aérien en vue d'exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations.

2. Dès réception d'une telle désignation, la Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, les autorisations d'exploitations appropriées.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut demander aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante de démontrer qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et autres règlements normalement appliqués à

l'exploitation des services aériens internationaux par ladite autorité conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises de transport aérien et de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de ladite entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ses ressortissants ou des deux à la fois.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, une entreprise de transport aérien désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition que les tarifs et les plans d'organisations des vols soient établis conformément aux dispositions des articles 13 et 14.

ARTICLE 4. RÉVOCATION ET SUSPENSION D'UNE AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'est pas en mesure de démontrer qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et autres règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément à la Convention ;

b) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants ;

c) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et autres règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ;

d) Si l'entreprise de transport aérien omet, de toute autre manière, de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou autres règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément à l'article 18. Ces consultations ont lieu dans les trente jours suivant la réception d'une notification.

ARTICLE 5. APPLICATION DES LOIS ET AUTRES RÈGLEMENTS

1. Les lois et autres règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou la sortie de celui-ci, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs des deux Parties contractantes sans distinction de nationalité, et doivent être respectés par lesdits aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois et autres règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou la sortie de celui-ci, de passagers, équipages, marchandises et courrier transportés

à bord de l'aéronef, tels que les règlements relatifs à l'entrée, l'immigration, les passeports, les douanes et les contrôles sanitaires s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

3. Aucune Partie contractante ne peut privilégier sa propre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lors de l'application des lois et autres règlements visés au présent article.

ARTICLE 6. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que les normes selon lesquelles ces documents ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit, pour les vols effectués au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences validés ou délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante ou tout autre État.

ARTICLE 7. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES ET TAXES

1. Lorsqu'un aéronef exploité sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante arrive sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit aéronef et son équipement régulier, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les liquides hydrauliques et les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord de l'aéronef sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous les droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres frais et redevances similaires, à condition que cet équipement et ces articles restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les équipements et articles suivants sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous les droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres frais et redevances similaires, à l'exception des redevances correspondant aux services effectués :

a) L'équipement régulier, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les liquides hydrauliques et les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés sur les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée, même lorsque ces équipements et articles doivent être utilisés sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont nécessaires à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée.

3. L'équipement et les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'approbation de l'autorité douanière de cette dernière. Ledit équipement et lesdits articles seront maintenus sous la surveillance ou le contrôle de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou

écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière de l'autre Partie contractante.

4. Les exonérations prévues au paragraphe 1 et 2 du présent article sont également applicables lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien qui bénéficient des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie contractante, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'équipement et des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Les billets imprimés, les lettres de transport aérien et les documents publicitaires introduits par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous les droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres frais et redevances similaires.

6. Les fournitures de bureau, les véhicules à usage personnel, les véhicules spéciaux destinés à être utilisés dans les aéroports ou les véhicules de type autobus (à l'exclusion des voitures) pour le transport des membres d'équipage et de leurs bagages, ainsi que les systèmes informatiques de réservation et les équipements de communication, y compris les pièces de rechange, de la représentation permanente de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de droits de douane et d'autres taxes à l'importation à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la mesure où ils sont destinés à être utilisés par l'entreprise elle-même et sont en nombre raisonnable.

7. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous les droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres frais et redevances similaires, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis.

8. Les bénéfices réalisés par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les biens des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires perçus par les employés de la représentation permanente de des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, qui sont des ressortissants de la première Partie contractante, sont exonérés de tous impôts sur la base de la réciprocité. Si un accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune existe entre les Parties contractantes, les dispositions de celui-ci prévalent.

ARTICLE 8. REDEVANCES D'USAGE

1. Chaque Partie contractante fournit un ou plusieurs aéroports réguliers, un ou plusieurs aéroports de dégagement et des installations de navigation aérienne sur son territoire, ainsi que les services pertinents, y compris les installations et services de communication, de navigation et de météorologie et autres installations et services auxiliaires pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. Aucune Partie contractante n'impose, ou ne permet que soient imposées, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations relatives aux redevances d'usage entre ses autorités perceptrices compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises de transport aérien. Toute proposition de modification des redevances d'usage est notifiée dans des délais raisonnables aux utilisateurs concernés afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que ces modifications ne deviennent effectives.

ARTICLE 9. TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport prévue à cet effet font uniquement l'objet d'un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de drogues placées sous contrôle.

ARTICLE 10. REPRÉSENTATION

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit d'amener et de maintenir sur son territoire, pour l'exécution des services convenus, le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exécution de ces services. Le personnel susmentionné est soumis aux lois et autres règlements de cette Partie contractante en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et se voit accorder, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ses besoins en personnel peuvent être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Dans le cas d'une nomination d'un agent général ou d'un agent préposé aux ventes, cet agent est nommé conformément aux lois et autres règlements applicables des deux Parties contractantes.

ARTICLE 11. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre et de délivrer ses propres documents de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ces entreprises de transport aérien ont le droit de vendre de tels services de transport et toute personne est libre d'acheter ces services dans toute monnaie convertible ou en monnaie locale, conformément aux lois et autres règlements de ladite Partie contractante.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert, les recettes nettes réalisées grâce au transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier. Le transfert susmentionné est effectué en devises convertibles, conformément aux lois nationales et aux réglementations de change applicables et n'est soumis à aucun frais sauf les frais de services normaux prélevés par les banques pour de telles transactions.

3. Si des arrangements spéciaux régissant le règlement des paiements sont en vigueur entre les Parties contractantes, les dispositions de ces arrangements s'appliquent au transfert de fonds visé au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 12. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou parties des mêmes routes.

3. Les services convenus exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour but principal de fournir, à un taux de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises.

4. La capacité à fournir et la fréquence des services à exploiter par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont convenues par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ARTICLE 13. FIXATION DES TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par chaque entreprise de transport aérien désigné des Parties contractantes pour les services convenus couverts par le présent Accord sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un rendement et d'un bénéfice raisonnables, les caractéristiques du service (tels que vitesse et types d'installation), les intérêts des utilisateurs et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie des mêmes routes. Lesdits tarifs sont fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs à appliquer sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut dans certains cas être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Cette approbation peut être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente jours suivant la date de dépôt conformément au paragraphe 2 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Dans l'éventualité où le délai de dépôt est réduit, comme prévu au paragraphe 2, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente jours pour la notification de leur désaccord.

4. Si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante notifie à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante son désaccord quant au tarif à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ni pour fixer un tarif conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un autre tarif ait été établi. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze mois après la date normale de son expiration.

ARTICLE 14. APPROBATION DES PLANS D'ORGANISATION DES VOLS

1. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante soumettent les plans d'organisation des vols des services convenus et, d'une manière générale, les conditions de leur exploitation, à l'approbation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante au moins soixante jours avant la date prévue de leur mise en œuvre. Toute modification desdits plans d'organisation des vols ou des conditions de leur exploitation est également soumise à l'approbation des autorités aéronautiques au moins soixante jours à l'avance.

2. Les entreprises de transport aérien désignées fournissent également toute autre information qui pourrait être nécessaire afin de prouver à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante que les dispositions de l'Accord sont dûment respectées.

ARTICLE 15. DISPOSITIONS RELATIVES À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander la tenue de consultations à propos des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tous les domaines relatifs aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans l'un de ces domaines, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales établies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie l'autre Partie contractante de ses conclusions et des mesures qu'elle estime nécessaires pour que soient respectées ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctrices appropriées. Le manquement par cette autre Partie contractante à la prise de mesures appropriées dans un délai de quinze jours, ou dans une période plus longue, s'il en a été convenu ainsi, constitue un fondement pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ou pour leur compte pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette dernière, faire l'objet d'une inspection par des représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (inspections sur l'aire de trafic), à condition que cela ne provoque pas de retard excessif.

4. Si une inspection ou une série d'inspections sur l'aire de trafic donne des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à cette date, conformément à la Convention ;
- b) Que les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement ;

la Partie contractante qui procède à l'inspection peut conclure, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, que les conditions qui ont présidé à la délivrance ou à la validation des certificats ou des licences concernant ledit aéronef ou son équipage, ou que les conditions en vertu desquelles ledit aéronef est exploité ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en application de la Convention.

5. Si l'accès aux fins d'entreprendre une inspection sur l'aire de trafic d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ou pour son compte conformément au paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de l'entreprise de transport aérien concernée, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des préoccupations sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions qui y sont énoncées.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus sont levées dès que les motifs qui les sous-tendent ont cessé d'exister.

ARTICLE 16. SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et aux dispositions de tous les autres instruments internationaux relevant du même domaine auxquels les Parties contractantes peuvent devenir parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile

internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour entrer et séjourner sur le territoire de celle-ci ou en sortir.

5. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sécurité spéciales et raisonnables soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites contre la sécurité de cet aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière rapide et sûre à de tels actes ou menaces.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge faisables pour faire en sorte que l'aéronef ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger les vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises en concertation.

8. Si l'une des Parties contractantes émet des réserves concernant les dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, l'autorité aéronautique de l'une ou l'autre Partie contractante peut demander à engager des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 17. RENSEIGNEMENTS ET STATISTIQUES

1. L'autorité aéronautique de l'une ou l'autre Partie contractante fait en sorte que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, à sa demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celle-ci peut normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services aériens par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises de transport aérien sur les services aériens convenus.

2. L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante fournit ou fait en sorte que ses entreprises de transport aérien désignées communiquent, sur demande, à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, des statistiques relatives au trafic à destination et en provenance du territoire de cette autre Partie contractante pour une période, ne dépassant pas une saison de trafic de l'Association du transport aérien international, telle que spécifiée dans la demande.

ARTICLE 18. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques dans le cadre de discussions ou par correspondance, doivent débiter dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une demande écrite par l'autre Partie contractante.

2. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques conformément à l'article 24 du présent Accord.

3. Des modifications à l'annexe peuvent être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ARTICLE 19. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de désaccord ou de différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler entre elles par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement dudit différend, elles peuvent régler ce différend par la voie diplomatique.

ARTICLE 20. APPLICABILITÉ DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

1. Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention restent en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pendant la durée de l'Accord, comme si elles faisaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention, qui sera dûment entré en vigueur, auquel cas la Convention telle que modifiée restera en vigueur pendant la durée du présent Accord.

2. Si une convention multilatérale générale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de celles-ci prévalent.

ARTICLE 21. TITRES

Les titres figurant au début de chaque article du présent Accord sont insérés à titre de référence et par souci de commodité uniquement et ne définissent ni ne limitent ou décrivent en aucun cas la portée ou l'intention du présent Accord.

ARTICLE 22. DÉNONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification de dénonciation est retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période. La notification de dénonciation est adressée simultanément à l'Organisation de

l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 23. ENREGISTREMENT

Le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmise par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Zagreb le 20 juin 2009 en deux originaux, en langues croate, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES I

Routes sur lesquelles les services aériens internationaux réguliers seront exploités dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Croatie :

Points situés sur le territoire de la République de Croatie : tout point

Points entre : un point librement choisi

Points situés sur le territoire de la République populaire de Chine : tout point

Points au-delà : à convenir ultérieurement

TABLEAU DES ROUTES II

Routes sur lesquelles les services aériens internationaux réguliers seront exploités dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la République populaire de Chine :

Points situés sur le territoire de la République populaire de Chine : tout point

Points entre : un point librement choisi

Points situés sur le territoire de la République de Croatie : tout point

Points au-delà : à convenir ultérieurement

NOTES :

1. Tout point ou plusieurs points des routes spécifiées peuvent, à la discrétion des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être omis sur tous les vols ou sur certains d'entre eux, suivant l'intérêt des entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes et à condition que ces vols aient pour origine et destination le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. L'exercice éventuel des droits de trafic de cinquième liberté doit faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.